

**Patricio Moreno Rojas, Guardabosque de Comisión Estatal de Parques Naturales y de la Fauna (CEPANAF) en la sanctuario de la Mariposa Monarca llamada Cerro Pelón (Forester for the State Commission of Natural Parks and Wildlife in the monarch butterfly sanctuary of Cerro Pelón)**

**Entrevistado por (interviewed by) Ellen Sharp**

**Traducido en ingles por (translated into English by) Will Wright**

**ES:** La fecha es 7 de Abril 2020, y la ubicación es Macheros, Estado de México. País: México. Me llamo Ellen Sharp soy la entrevistadora y estoy aquí con Patricio Moreno Rojas, él es un guardabosque de CEPANAF actualmente y él también es el coordinador de 'Butterflies and their People,' una asociación civil que trabaja en la protección del bosque de Cerro Pelón. Antes de comenzar por favor diga su nombre completo.

The date is 7 April 2020, and the location is Macheros, State of México, Country of México. My name is Ellen Sharp and I am the interviewer. I am here with Patricio Moreno Rojas, who is currently a CEPANAF forester and is the coordinator of "Butterflies and their People," a non-profit organization that works for the protection of the Cerro Pelón forest. Before we begin, please say your full name.

**PM:** Patricio Moreno Rojas

**ES:** Puedes explicar a una audiencia internacional, ¿Cómo está organizada esta área protegida?, ¿Quiénes son los dueños?

Could you explain to an international audience how the protected area is organized? Who are the owners?

**PM:** Oh, pues los dueños de esta área, lo que es Cerro Pelón le corresponde a diferentes ejidos.

Oh, the owners of this area, what is Cerro Pelón, are different ejidos.

**ES:** ¿Cómo puedes explicar un ejido?, ¿Qué es un ejido?

How would you explain an ejido? What is an ejido?

**PM:** Un ejido es, es como un grupo conformado por comunidades, las cuales se organizan igual por municipios, para delimitar cierta parte del bosque y protegerlo, eso es lo que es un ejido, y bueno en el caso de Cerro Pelón se conforma de, parece que son 4 ejidos que les pertenece Cerro Pelón.

An ejido is a group of communities, which are organized equal to municipalities [combines city and county government], to outline a certain part of the forest and protect it. That is what an ejido is, and in the case of Cerro Pelón, it is made up of four ejidos.

**ES:** Aja, y ¿Cómo manejan diferentes jurisdicciones a través de las líneas estatales y ejidales?

Uh huh, and how do they manage different jurisdictions across state and ejidal lines?

**PM:** Ah bueno, en el caso, como es un “área natural” se supone que le pertenece a la Comisión de Áreas Naturales Protegidas, la CONANP, y ellos son los que pueden estar en el Estado de México y Michoacán y no hay problema con los ejidos, en el caso de CEPANAF, ellos es estatal del Estado de México, entonces su jurisdicción solo debe ser el Estado de México.

Ah well, in this case, a “natural area” is supposed to belong to the Commission of Natural Protected Areas, or CONANP, and they can be in the States of Mexico and Michoacán and there is no problem with the ejidos. In the case of CEPANAF, they are from the State of México, so their jurisdiction should only be in the State of México.

**ES:** ¿Y qué es CONANP?

And what is CONANP?

**PM:** Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas.

National Commission of Natural Protected Areas.

**ES:** Y, ¿Cómo se relaciona CEPANAF con las otras dependencias?

And how does CEPANAF relate to other agencies?

**PM:** Ah, en el caso de CEPANAF ahora hay coordinación con la CONANP, pues para lo que es la reserva de la mariposa monarca para la protección y la coordinación, pues eso es para hacer un mejor trabajo en contra de la tala, nos somos quien detenemos o algo así pero, pues nos coordinamos para poder denunciar lo que es esta tala.

Ah, in the case of CEPANAF, there is now coordination with CONANP to protect the monarch butterfly reserve and to coordinate better work against logging since we are the ones who stop it or something like that but, well, we coordinate to be able to report what logging is going on.

**ES:** ¿Puedes describir tu comunidad?, ¿Dónde vives?, ¿Dónde estamos?

Could you describe your community? Where you live? Where we are?

**PM:** Pues mi comunidad es muy pequeña, creo que por mucho somos 300 habitantes, somos muy pocos, pues es muy bonita, y pues aparte tenemos el privilegio de tener uno de los paradores turísticos de la Mariposa Monarca del cual nos beneficiamos todos.

Well my community is very small, I believe that at most we are 300 inhabitants. We are very few, though it is very beautiful and we have the privilege to have one of the tourist inns for the monarch butterfly reserve from which we all benefit.

**ES:** ¿A qué se dedica la gente?

What do people do?

**PM:** ¿En nuestro pueblo?

In our town?

**ES:** En Macheros.

In Macheros.

**PM:** La mayoría de ellos se dedican al campo, hace tiempo sembraban maíz, ahora todos siembran aguacates, pero aun así se siguen dedicando al campo, muy pocos son profesionistas, y pues creo que es todo lo que la mayoría de gente se dedica.

Most of them work in the fields, long ago they planted corn, now they all plant avocados, but even so they continue devoting themselves to the fields, very few are professionals, and I believe that is all most of them do.

**ES:** Piensas que la siembra de aguacate ¿está haciendo daño al bosque?

Do you think planting avocado orchards is doing damage to the forest?

**PM:** En el caso de Macheros, igual Macheros pertenece al ejido del Capulín, no. No tanto como otros, si hay afectaciones pero, no como escuchamos en El Rosario que haya si están invadiendo partes del bosque. El problema es que tenemos muy cerca zonas aguacateras entonces si ese si puede ser que si nos afecte en algún momento muy cerca de lo que es la comunidad, pero hasta ahora hay muy pocos problemas con el aguacate.

In the case of Macheros, and for the ejido El Capulín, no. Not as much as others, if there are damages, but not like we heard in El Rosario [butterfly colony] that they are encroaching on parts of the forest. The problem that we have avocado-growing areas very close, so it could happen with our community at some point very soon, but so far there are very few problems with avocados.

**ES:** Y; ¿Cuál es su efecto?, ¿Cómo de agua?, ¿Pesticidas?

And what are the effects? How about water? Pesticides?

**PM:** ¿De los aguacates?

With avocados?

**ES:** ¿De la limpieza del bosque?, si, ¿Por qué hace daño la siembra de aguacates?

From clearing the forest? Yes, why does planting avocados harm it?

**PM:** Ah bueno, por la deforestación, en el área natural sería por el cambio de uso de suelo sería, pero te digo en este caso aquí es muy muy bajo, aquí todavía la comunidad está organizada para evitar eso.

Ah well, changes in land use would result in deforestation, but I tell you that in this case it is very very low because the community here is organized to avoid it.

**ES:** ¿Cómo se relaciona la comunidad o la gente aquí con la migración de las monarcas?

How does the community or people here relate to the monarch migration?

**PM:** Pues en el trabajo sobre todo, en el beneficio que tienen económicamente del turismo, en eso se beneficia, en que mucha gente viene a verlas y se hace un cobro y de eso pues parte les ayuda pues a la comunidad, de cierta manera ayuda al bosque porque no lo talan en el tiempo que está aquí la mariposa no lo talan y de por si es muy baja aquí en esta parte.

Well, in the work for all, they have benefitted economically from tourism as many people come to see them [the butterflies] and spend money, and that supports the community and in a certain in way, it supports the forest because there is no logging when the monarch is here and it is very low in this part.

**ES:** ¿Y cómo se relaciona la gente con el bosque?

And how do people relate to the forest?

**PM:** Pues, pudiera ser en ese sentido como está la mariposa ellos lo protegen, lo protegen porque saben que es un beneficio económico el que van a tener de la mariposa y del bosque.

Well, it could be in that sense that the butterfly is what they protect, they protect it because they know that it is an economic benefit that they are going to have from the butterfly and the forest.

**ES:** ¿Y cómo fue crecer con un padre que trabaja o trabajaba en la conservación?

And what was it like growing up with a father who works, or worked, in conservation?

**PM:** No pues, fue algo muy bueno, porque nos aseguró una buena vida se puede decir que no sufrimos tanto, porque teníamos un sueldo fijo y, en el cual a algunos de nosotros nos permitió estudiar, bueno por lo menos mis hermanas tienen una carrera terminada.

Well, it was a very good thing because it assured us a good life. It can be said that we did not suffer so much because we had a fixed salary and which allowed some of us to study, well at least my sisters have a college degree.

**ES:** Pero estudiaste también,

But you studied too...

**PM:** Si, si estudié.

Yes, I studied.

**ES:** Y, ¿No tienes una carrera muy buena?

And you don't have a very good career?

**PM:** No, pues si, ahora mucho mejor.

No, well, now it is much better.

**ES:** ¿En qué año naciste?

What year were you born?

**PM:** En 1985.

In 1985

**ES:** Y, ¿Cómo era tu niñez?

And how was your childhood?

**PM:** Oh, pues muy diferente a la de ahora, bueno también no quiere decir que mi papá nos daba todo, también había carencias, nunca conocimos un juguete realmente, pero en lo que se refiere a diversión era sano no como ahora que solamente están pegados en los teléfonos, no, y antes era muy diferente la vida y la viví bien.

Oh, very different from now, good but it also doesn't mean that my dad gave us everything, there were also deficiencies, we never really knew a toy, but in terms of fun it was wholesome, not like now in which they are only stuck in phones, no, and before, life was very different and I lived well.

**ES:** ¿Tenías que trabajar cuando eras niño?

Did you have to work when you were young?

**PM:** Eh, pues mira que bueno sí, en las labores de la casa, cuidar las borregas, las vacas, teníamos vacas también, y pues en el tiempo del turismo desde muy pequeños jalábamos los caballos, ahora es lo que ya no se hace mucho no, pero en aquel tiempo no había tantas restricciones a que nosotros lo hiciéramos.

Well, look, that's right--doing housework, taking care of the sheep, cows, we had cows too, and during the tourist season, we pulled the horses [as guides] from a very young age, now it is not so much anymore, but at that time there were not so many restrictions on us doing it.

**ES:** A la edad, sí.

When you were young, right?

**PM:** Si.

Yes.

**ES:** ¿Cómo era tu vida antes y después de conseguir el trabajo en CEPANAF?

What was your life like before and after securing a job with CEPANAF?

**PM:** Ah pues antes era difícil porque no había un ingreso seguro y, pues era complicado tener una vida así cuando no sabes que hay una seguridad en el trabajo, y pues ahora es...

Ah well before it was difficult because there was no stable income and, well, it was difficult to have a life like this when you do not know if there is job security, and now there is...

**ES:** ¿Qué estabas haciendo?

What were you doing beforehand?

**PM:** Bueno trabajé en muchas cosas desde, que te puedo decir en hacer de todo de chofer, de servicio público, mecánico, eso fue lo que hice antes de empezar este trabajo, ahora pues es muy diferente la forma en cómo vive uno por el ingreso que no es mucho pero tampoco es poco y es suficiente para tener una buena vida, sobre todo por lo que es más seguro.

Well, I worked on many things then, what can I tell you about doing everything from a bus driver to public service to mechanic, that was what I did before starting this job. Now it is very different the way one lives for the income is not much but it is not little and it is enough to have a good life, especially for what is more stable.

**ES:** ¿Qué significaron los ingresos para tu familia?

What does the income mean to your family?

**PM:** Oh, pues vivir mejor, vivir mejor, bueno lograr hasta objetivos, porque con los sueldos que tenía antes no, nunca lo pude hacer y ahora es bueno, pues claro hay que comprometerse a hacerlo y sacrificar algunas cosas, pero es más fácil

hacerlo, bueno a que antes, ahora es mucho más fácil con este sueldo fijo es mejor.

Oh, well, we live better, much better, it is good to achieve goals, because with the salaries that I had before, we could never do anything and now it is good. Of course you have to commit to doing the job and sacrifice some things, but it is easier than before, now it is much easier with this better fixed salary.

**ES:** Y si no hubieras conseguido este trabajo, ¿En qué crees que hubieras trabajado?

And if you hadn't secured this job, what do you think you'd be doing for work?

**PM:** ¿En qué seguiría trabajando?, Pues pienso que seguiría en servicio público o a lo mejor mecánico.

What would I continue working on? Well, I think I would continue in public service or perhaps as a mechanic.

**ES:** ¿En la combi?

On buses?

**PM:** Pienso en la mecánica me gustaba mucho y pienso que podía trabajar en eso.

I think so as a mechanic. I really liked it and I think I could work on that.

**ES:** ¿Qué significa estar en el mismo trabajo que tu padre [Mequiades Moreno de Jesús]?

What does it mean to be in the same job as your father [Mequiades Moreno de Jesús]?

**PM:** Ah pues, un orgullo, eso es un orgullo porque desde pequeño él, recuerdo que él me llevaba con él siempre, incluso bueno decirte que cuando yo nací casi mi papá empezó a trabajar en lo que fue la protección del bosque, entonces pues,

que tendría unos 7 u 8 años cuando él me llevaba y era bonito seguirlo y ahora pues te imaginas recorrer lo que recorrí con él, o sea, lo que anduvimos en el bosque pues algo que me llena de orgullo y seguir lo que él hizo es lo mejor, seguir protegiendo el bosque.

Ah well, an honor, it is an honor because since I was little, I remember that he always took me with him, almost right after I was born my dad began to work in what was forest protection. So how old was I? About 7 or 8 years when he took me and it was nice to follow him, and now you can imagine how I walked with him, that is, how we walked in the forest because that fills me with pride and following what he did is the best, continuing to protect the forest.

**ES:** ¿Cómo fue tu trabajo antes del 2017? y ¿Cómo ha cambiado después del inicio de la Asociación Civil ["Mariposas y Su Gente"]?

How was your work before 2017? And how has it changed since the start of the non-profit organization ["Butterflies and Their People"]?

**PM:** Oh pues, antes fue complicado era difícil porque solamente somos tres [guardabosques] los que seguimos y era difícil porque yo tenía el jueves [patrulla] y tenía que subir solo.

Oh well, before it was complicated, it was difficult, because there are only three of us [forest rangers] who followed and it was difficult because I had Thursday [patrol] and had to go up alone.

**ES:** ¿Sabes el tamaño de toda esta área?

Do you know the size of this whole area?

**PM:** Si, el área es grandísima, más de tres mil hectáreas es algo inmenso lo que es Cerro Pelón, entonces los recorridos o el trabajo que desempeñamos no dentro de lo que es el área natural, era complicada, sobre todo te decía los jueves que tenía que subir solo, no, era, me sentía mal en ese sentido pero pues sabía que era mi trabajo, después de cuando apareció la asociación, no, pues mucho mejor,

porque ya no estoy solo y sobre todo para los trabajos es más fácil, hacemos las cosas más fácil y cubrimos más área, protegemos más.

Yes, the area is very large, the huge size of Cerro Pelón is more than three thousand hectares. Then, we did not do the patrols or work within the natural area, it was complicated, especially as I told you on Thursdays that I had to go up alone, no, it was, I felt bad in that sense but I knew it was my job. After the organization appeared, things were much better because I'm not alone anymore and especially the jobs are easier, we make things easier and we cover more area, we protect more.

**ES:** ¿Qué tipo de actividades hacen?

What type of activities do they do?

**PM:** En el caso de CEPANAF, bueno sobre todo la protección del bosque con los recorridos, también se les da mantenimiento a senderos, mantenimiento a las brechas cortafuegos dentro del área, del área natural, eso para prevenir posibles daños al bosque, pero lo más importante son los recorridos para evitar la tala en las áreas donde principalmente llega la mariposa, donde es donde hiberna, no hay áreas, no toda el área quiere decir que llegan las mariposas, toda el área es importante, pero hay áreas específicas en las que nos enfocamos y eso se hace con los recorridos

In the case of CEPANAF, we do everything in forest protection with patrols, trail upkeep, maintaining fire breaks within the area, of the natural area, which prevents possible damage to the forest. But most importantly, they are the routes to deter logging in the area where the butterfly mainly arrives, where it hibernates, not other areas, not the whole area where the butterflies arrive, the whole area is important, but there are specific areas in which we we focus and that is done with the patrols.

**ES:** Y, ¿Qué hacen ustedes durante la temporada de las Mariposas [desde finales de Octubre hasta finales de Marzo]?

And what do you all do during the butterfly season [from late October to late March]?

**PM:** Protegerlas, es nuestro trabajo es lo que hacían nuestros papas, y es lo que hacemos nosotros delimitando las zonas [pasar el invierno], damos información también y todas las reglas que deben cumplir la gente, los que visitan el lugar, las establecemos nosotros también bajo el criterio de la reserva, no, porque eso es lo que impone la reserva, límites y nosotros los hacemos cumplir.

Protecting them, it is our job and it is what our parents did, and it is what we do delimiting the [overwintering] areas, we also give out information and rules to those people who visit the place must comply with. We also establish them under the criteria of reserve, because that is what the reserve imposes, regulations and we enforce them.

**ES:** ¿Cuáles son las reglas?

What are the rules?

**PM:** Primero, hay áreas especiales en donde tú puedes observarlas, entonces nosotros delimitamos o marcamos esas áreas y en las cuáles tú debes guardar silencio, estar poco tiempo en caso, no dejar basura, todo eso son las reglas del área natural, entonces nosotros las hacemos cumplir, y sino por lo menos si dejan basura, pues nosotros la juntamos o sea también.

First, there are special areas where you can observe them, so we delimit or mark those areas in which you must remain silent, stay a short time, and not leave garbage, all of these are the rules of the natural area, so we make them comply. And at least if they leave litter, we pick it up as well.

**ES:** Y, ¿Cómo trabajar con arbolistas de ‘Mariposas y su gente’, mejora sus objetivos?

And how does the work of “Butterflies and Their People” improve your objectives?

**PM:** Ah, porque somos más entonces en el caso de la protección de la mariposa cuando esta, cubrimos más área, entonces en caso cuando te decía que éramos, somos tres de CEPANAF, pues es difícil e incluso cuando las colonias se dividen es difícil estar en un lado y en otro, ahora no, la distribución del personal que estamos es mucho mejor y hay mayor comunicación y mayor protección, entonces la mariposa siempre va a estar protegida, el bosque pues es difícil porque volvemos, el área es grande.

Ah, since there are more of us, in the case of butterfly protection when it is here, we cover more area. Thus when I told you that there were only three of us with CEPANAF, it was difficult, especially when the colonies divide it was difficult to be in on one side and the other. Not now, the distribution of personnel that we have is much better and there is greater communication and greater protection, so the butterfly will always be protected, although the forest is difficult because we return to the fact that the area is large.

**ES:** ¿Crees que el cuidado ha ayudado en el bosque? y ¿Por qué?

Do you think the care has helped the forest? Why?

**PM:** Sí ha ayudado bastante en el caso de lo que es la jurisdicción de CEPANAF en el Estado de México ha ayudado bastante, el área de Michoacán se ve claramente marcada a comparación del Estado de México, y eso es gracias a la vigilancia que ha habido desde que se descubrió la mariposa, pues y los bosques son mucho mejor y siguen siendo mucho mejor, entonces pienso que si hubiera vigilancia en ambos lados serían mejores condiciones del bosque.

Yes, it has helped quite a bit in the case of what is CEPANAF's jurisdiction in the State of Mexico, it has helped a lot, Michoacán's area is clearly marked compared to the State of Mexico, and that is thanks to the surveillance that has been carried out since that the butterfly was discovered [to overwinter here], because the forests are in much better condition and they are still much better. So I think that if there were surveillance on both sides, better forest conditions would be improved.

**ES:** ¿Cuál es la mejor parte de tu trabajo?

What is the best part of your work?

**PM:** Oh, la mejor parte es estar en el bosque es lo mejor que puedes tener una conexión con la naturaleza, es algo hermoso, es algo único, es algo que pues no se puede describir y luego estar con las mariposas, te imaginas el bosque de las mariposas es algo único, es algo especial para nosotros, es algo especial para mí y por eso me gusta, me gusta el bosque.

Oh, the best part is being in the forest. It is the best thing to have a connection with nature, it is something beautiful, it is something unique, it is something that cannot be described and then being with the butterflies, you imagine the butterfly forest is something unique, it is something special for us, it is something special for me and that's why I like it, I like the forest.

**ES:** ¿Cuál es lo más difícil de tu trabajo?

What is the most difficult part of your work?

**PM:** Pues lo más difícil es luego aguantar el clima o los tiempos pues en la montaña porque todo es impredecible arriba, tanto es frío, calor, pero más que nada es frío, es lluvias, en las lluvias son tormentas eléctricas, entonces eso es algo muy difícil, pues incluso también cuando es la tala, también pues es difícil también ver que por ejemplo tú vas al bosque y ves árboles y piensas pues como amigos que son parte tuya entonces ver un árbol que esta caído eso es muy difícil y es una tristeza ver el bosque talado, eso es yo creo que también lo más difícil.

Well, the most difficult thing is to endure the weather or the times in the mountains because everything is unpredictable high up, it is both cold and hot, but more than anything it is cold, it is rainy, during the rains there are thunderstorms, so that is something very difficult. It is also difficult when there is tree felling because it is difficult to see that, for example, you go into the forest and see trees and you think friends who are part of your [community] then see a tree that is fallen that is very

difficult and it is a sadness seeing the forest cut down, that's what I think is also the most difficult.

**ES:** Si, ¿Cómo manejas el problema?

Yes, how do you manage the problem?

**PM:** Bueno en el caso de la tala, en el caso de eso tenemos que hacer reportes sobre todo en nuestro trabajo y sobre todo igual acudir a esas áreas que son afectadas, estar más tiempo ahí para que disminuya, eso es una manera que podemos hacer pues para ayudar al bosque.

Well, in the case of logging, for each case we have to make reports about everything in our work and above all just go to those areas that are impacted, spend more time there so that [tree felling] decreases, that's a way we can help the forest.

**ES:** Había y todavía hay mucha envidia en el pueblo, ¿Qué te gustaría decirle a las personas que quieren sacar a CEPANAF del ejido?

There was, and still is, a lot of envy in the town, what would you like to say to the people who want to remove CEPANAF from the ejido?

**PM:** Ah, pues, mira, la envidia siempre va a haber, porque te digo un trabajo estable te ayuda, te ayuda a tener una mejor vida y se refleja en lo que tienes en tu casa, en tu familia y eso siempre va a haber esa envidia, pero lo mejor es que el bosque siempre va a estar protegido, y que ojala y siga siendo protegido, porque la gente no sabe la importancia que tiene esta área y que tiene el gobierno sobre todo en esta área porque siempre lo ha protegido y ojala lo siga haciendo, y pues lo malo es que la gente no lo entiende de esa manera, pues ojala nunca deje CEPANAF este lugar.

Ah, well, look, there will always be envy because I tell you a stable job helps you, it helps you have a better life and it is reflected in what you have in your house, for your family, and there will always be that envy. But the best thing is that the forest

will always be protected, and hopefully continue to be protected, because people do not know the importance of this area and that the government has helped this area because it has always protected it and will hopefully keep doing it, and the bad thing is that people don't understand it that way, hopefully CEPANAF never leaves this place.

**ES:** ¿Cómo podemos solucionar el problema de envidia?

How can we solve the envy problem?

**PM:** Más trabajo, más oportunidades a esa gente, porque digamos no es tanto la envidia sino la oportunidad que tengan para que sepan lo que hacemos nosotros, mucha gente piensa que nuestro trabajo es fácil, pero no, no, realmente subir cinco días a la semana es complicado y te digo pasar el tiempo allá con tormentas, con frío, es difícil, entonces la gente, una de dos que se les dé la oportunidad de poder trabajar un poco con nosotros para que vean lo que hacemos, que protejamos, pienso que es eso, darles la oportunidad con un trabajo similar.

More work, more opportunities for these people, because let's say it is not so much envy but the opportunity they know what we do. Many people think that our work is easy, but no, no, really to go up there five days a week, it is complicated. And I tell you to spend time there with storms, with cold, it is difficult, so people, one or two, are given the opportunity to work a little with us so that they see what we do, that we protect, I think that is [the solution], give them the opportunity with a similar job.

**ES:** Hay muchas asociaciones civiles que trabajan en la reserva, ¿Qué es único de 'Mariposas y su gente' en comparación con otras organizaciones en el ejido?

There are many non-profit organizations that work in the reserve, what is unique about "Butterflies and Their People" compared to other organizations in the ejido?

**PM:** Pues que si trabajan, 'Mariposas y su gente' si está trabajando, o sea lo vemos diario porque pues tenemos comunicación con ellos y en el caso de las otras asociaciones no, o sea, si vienen no digo que no, pero tanto que protejan no, lo pueden hacer dando un poco de ayuda económica a los ejidos pero eso no

protege el bosque, eso ayuda a poca gente, porque ejidatarios son pocos y la gente que está en las comunidades es mucha, entonces no hay un beneficio que, que ayude al bosque, y 'Mariposas y su gente' se enfoca en eso en dar empleo a gente del lugar para que se ayuden y que tengan un mejor nivel de vida, también, pues con eso están haciendo mucho, pero sobre todo porque ellos si están trabajando en el bosque.

Well, yes, it works for them, "Butterflies and Their People" is working, that is, we see it daily because we have communication with them. And in the case of the other associations, no, that is, if they come, I'm not saying that they don't work so much as that they don't protect, they give a little financial aid to the ejidos but that does not protect the forest, that only helps a few people, because ejidatarios are few and the people who are in the communities are many. So there is no benefit that helps the forest while "Butterflies and Their People" focuses on that by employing local people to help and have a better standard of living, too, because they are doing a lot with that, but especially because they are working in the forest.

**ES:** ¿Qué tipos de cambios has observado en la población de las monarcas y en su comportamiento? En tu vida, supongo desde 2014, pero en toda tu vida.

What kinds of changes have you observed in the population of monarchs and in their behavior? In your life, I guess since 2014, but in your whole life.

**PM:** Bueno de toda mi vida que antes era mucho más, llegaba mucho más mariposas, y pues hasta ahora va disminuyendo, cada vez disminuye, en ocasiones llega más y menos, pero no como hace 10 o 20 años, te estoy diciendo había mucho más y pues en su comportamiento, pues que las temperaturas están cambiando, entonces ahora las vemos volar en diferentes fechas a comparación de Noviembre, Diciembre que solamente las veíamos pegadas en los árboles y ahora las vemos volar en esos meses, y ya no sabemos ni cuándo va a llover ni cuándo van a estar inactivas, no, pero si, si es muy diferente de 2017.

Well of all my life before [CEPANAF] there was many more, many more butterflies came, and so far [the population] has been decreasing, it is decreasing every time,

sometimes it is more and less, but not like 10 or 20 years ago. I am telling you there was much more and, well, in their behavior, the temperatures are changing, so now we see them arrive on different dates compared to [early] November. In December, we only saw them stuck in the trees and now we see them flying during those months, and we no longer know when it will rain or when they will be inactive, but yes, it is very different from 2017.

**ES:** ¿2014 es cuando empezaste con CEPANAF?

Wasn't 2014 when you started with CEPANAF?

**PM:** Si 2014 al 2020, ahora es muy diferente.

Yes, from 2014 to 2020, now it is very different

**ES:** ¿Los últimos 6 años?

The last six years?

**PM:** Si los últimos seis años.

Yes, the last six years.

**ES:** ¿Hay diferencias por ejemplo en la fecha en que lleguen o en que salen?

Are there differences, for example, in the date that they arrive or leave?

**PM:** No, mira a lo mejor eso es muy estable porque en primera no hay un registro que sepamos nosotros bien de cuando llegan, yo lo tengo de 2014 en adelante pero no hay un registro como tal que diga *ah no pues sí, si llegaban*, lo que vemos nosotros es una variación en algunos años, que si ya en algunos se exagera pues ya con muchos días, no, pero no, no pienso que eso es algo de lo que atraviesa la mariposa por el cambio de clima cuando viene la migración, pero de la actividad de aquí si ya cuando están aquí sí, si ahí se ven los cambios, porque te digo vuela cuando no debe, y eso no lo veíamos antes.

No, look, maybe that is very stable because there is no record in the first place that we know exactly when they arrive, I have it from 2014 onwards but there is no record as such that says oh, yes, they arrived. What we see is a variation in some years, that if it is exaggerated during some, because it is already many days late or early. So no, I do not think that this is something that the butterfly goes through due to climatic change when migration comes, but it does impact the activity here if and when they are here, if changes are seen there, because I tell you [the butterflies] fly when [they] should not, and we did not see that before.

**ES:** Desde tu perspectiva ¿Por qué se produjo la tala o se produce todavía la tala clandestina?

From your perspective, why did logging occur or why does illegal logging still occur?

**PM:** Pues la necesidad económica, pienso que eso es lo que ha hecho que los pueblos, pues sobre todo, no tanto Macheros en ese caso, pero hay comunidades cerca de la Reserva que pues no es una tradición, no es una costumbre tampoco, es una necesidad que la gente ven que los arboles dan dinero muy rápido muy fácil. Entonces pienso que, es como una flojera de salir a buscar un trabajo en el que no dañe la naturaleza, no sé pienso que, en diferentes maneras para la tala, o sea las comunidades son muy diferentes en sí, te digo en nuestro caso Macheros.

Well, the economic necessity, I think that is what has made the towns, because above all, not so much Macheros in that case, but there are communities near the Reserve that because it is not a tradition, it is not a custom either, it is a necessity that people see trees provide money very fast, very easy. So I think that, it is like a weakness to go out to look for a job which does not harm nature. I do not think that [applies everywhere], there are different ways for tree felling, or the communities are very different in themselves, I tell you in our case of Macheros.

**ES:** ¿Qué tipos de árboles, o qué especies de árboles cortan generalmente?

What types of trees, or what tree species do they cut generally?

**PM:** Oyamel [abetos], en el caso del área más alta hay oyamel y es el que más fácil cortan, hay pinos también pero es más el oyamel, es más fácil de trabajar y cuando es verde es muy, es muy... cómo se puede decir, es muy suave, o sea, lo trabajas muy rápido cuando es seco es muy duro y ya no es igual, por eso prefieren el oyamel.

Oyamel [firs], in terms of the most and the easiest to cut, there are also pines but oyamel is more, it is easier to work and when it is green it is very, it is very ... how can you say, it is very soft, that is, you work it very fast when it is dry it is very hard and it is no longer the same, that's why they prefer oyamel.

**ES:** Y, ¿Qué haces para evitar la tala?

And what can you do to prevent logging?

**PM:** En el caso de mi trabajo, pues es el reportarlo, incluso si encontramos a alguien no tenemos la autoridad para detenerlo más que para reportar, y lo hacemos a las dependencias que les compete seguir el proceso de la denuncia en el caso no es que la denunciemos nosotros, nosotros es un reporte pero ellos en tanto lo deben seguir como una denuncia a la tala, y eso es nuestro trabajo.

In the case of my work, it is to report it, even if we find someone, we do not have the authority to stop them more than to report, and we do it to the agencies that are responsible for following the complaint process for the case, it is not that we stop it, we are a report, but they must follow it as a complaint about logging, and that is our job.

**ES:** Y, ¿Cuáles años o meses hay más tala?

And what years or months are there more logging?

**PM:** Mira eso puede cambiar en muchos, o sea, cambia no es que sea seguro ahora que haya menos o que haya más, pero cuando menos vemos en ocasiones es cuando esta la mariposa, porque la gente sabe que vienen las dependencias de gobierno, que hasta la policía, la gendarmería, está en el bosque y no lo hacen,

pero dependiendo las zonas donde este la mariposa, ya lo sabes este año por ejemplo estuvimos en una área que no, bueno muy lejos de donde normalmente llegan, y pues...

Look, that can change a lot, that is, it changes, it is not reliable now if there is less or if there is more. But we at least see it sometimes is when the butterfly is here, because people know when government agencies are coming, even the police, the paramilitary law enforcement, are in the forest and they don't do it, depending on the areas where the butterfly is. You know this year, for example, we were in an area that was not, well, far from where they usually arrive, and well ... .

**ES:** No había tráfico en esa parte del bosque.

There was no traffic is that part of the forest.

**PM:** Si, si, o sea, se afecta el bosque porque no es que seamos insuficientes ahora con los que nos apoyan, sino que también la mariposa se divide y cuando se divide tenemos que proteger, digamos dos colonias o hasta tres colonias, entonces pues somos insuficientes cuando pasa eso, y pues nos enfocamos a cuidar la mariposa cuando esta y desgraciadamente descuidamos zonas que debemos de hacerlo, igual si hacemos el recorrido en la mañana en la tarde lo hacen o si lo hacemos al revés en la tarde ya lo hacen en la mañana, simplemente nos cuidan a nosotros.

Yes, yes, namely, the forest is affected because it is not that we are insufficient now with those who support us, but the butterfly [colonies] divide and when it divides we have to protect, say two colonies or even three colonies, then we are insufficient when that happens. And then we focus on caring for the butterfly when it is there and unfortunately we neglect areas that we should be there, the same if we do a patrol in the morning in the afternoon they do it [cut down trees] or if we do it the other way around in the afternoon they do it in the morning, they take care of us.

**ES:** Si, ¿Qué tenemos que hacer para prevenir la tala de aquí en adelante?

Yes, what do we have to do to prevent logging from now on?

**PM:** Pues, ojala como Asociación nos siguieran apoyando porque el trabajo que hacen las personas que están trabajando con nosotros bueno es importante. El apoyo que hacen es bastante importante y ojala se siga haciendo eso, que el gobierno también siga comprometido a ayudar, a proteger, y que no haya eso de que nos cambian de parque, nos cambian de otro y dejamos estas áreas, ojala y eso no pase y pues en algún momento no seamos pocos, seamos todavía más los que, o más gente la que se pueda beneficiar de la protección del bosque, cuidando el bosque y ganando un poco también, eso pienso que sería.

Well, hopefully as an organization [Butterflies and Their People] will continue supporting us because the work that the people are doing with us is important. The support they offer is quite important and hopefully that will continue to be done, that the government also remains committed to helping, protecting, and that there is not a change in our park [assignment], they do not change us to another [park] and we leave these areas, hopefully that does not happen and because at some point we are not few, we are even more those, or more people who can benefit from protecting the forest, caring for the forest, and earning a bit [of money] too, I think it would be helpful.

**ES:** Muchos dicen que los talamontes son peligrosos, ¿Qué piensas tú?

Many say the loggers are dangerous, what do you think?

**PM:** En el caso de los que hay en Cerro Pelón, no, no lo son, porque nos ha tocado en ocasiones experiencias de encontrar a algunos y no, simplemente se asustan, cuando llega uno se asustan y nosotros traemos nuestro uniforme, pero no es un uniforme de policía, es un uniforme de guardias de parque, pero la gente se asusta, sabemos que no traen armas, no hay crimen organizado de cierta manera en este lugar.

In the case of those in Cerro Pelón, no, they are not because we have sometimes had experiences of finding some and, no, they are simply scared, when one arrives they are scared and we bring our uniform, but it is not a police uniform, it is a uniform of park guards, but people are scared, we know that they do not bring weapons, there is no organized crime in this place.

**ES:** ¿Quiénes son los tala montes? y ¿Cómo están?

Who are the loggers? How are they?

**PM:** Sobre todo es gente de una comunidad cercana aquí a Cerro Pelón, Nicolás Romero y tiene diferente comunidades, las más cercanas a lo que es el cerro son las que más afectan.

Above all, they are people from a community close to Cerro Pelón, Nicolás Romero and different communities, the ones closest to the mountain are the ones that have the most impact.

**ES:** ¿Jóvenes?, ¿Gente mayor?, ¿Familias?, ¿Hermanos?

Young? Older? Families? Brothers?

**PM:** No, la mayoría ahora son jóvenes, son jóvenes, te puedo decir casi niños de 12 o 14 años que ya no estudian, también ese es un problema en esos lugares que no tienen un nivel de estudio bueno.

No, most of them are young now, they are young, I can tell you almost 12- or 14-year-old kids who are no longer going to school, that is also a problem in those places that do not have a good school system.

**ES:** ¿No están en la escuela ya?

Aren't they in school already?

**PM:** No están en la escuela, por eso los jóvenes son los que más lo hacen ya no los adultos, los jóvenes.

They are not in school, so young people are the ones who do it the most, not adults, young people.

**ES:** Y, ¿Cuántas veces has encontrado talamontes en el bosque?

And how many times have you found loggers in the forest?

**PM:** Un par de veces, me ha tocado.

A couple of times I have.

**ES:** Y, ¿Qué pasó?

And what happened?

**PM:** Pues mira la recomendación es que no lo hagan, o sea cuando tú llegas y los encuentras, es recomendar que no lo hagan, hablar con ellos, tratar de concientizar, de hacerlos pensar de otra manera, pero pues te dicen 'No pues sí, si ya no lo vamos a hacer', pero nunca lo sabes, porque como te decía luego te toca que los puedas encontrar y pueda ser que ya no te vuelva a tocar con el mismo, entonces no sabes si esa persona dejo de hacerlo, pero hablando es la manera de cómo lo hacemos, incluso ya después de eso tenemos que dar nuestro reporte correspondiente del área, bueno las condiciones de como encontramos a la persona, a los árboles que fueron talados, todo eso se hace el registro y enviamos nuestro reporte.

Well, look, the recommendation is that they do not do it. When you arrive and find them, it is recommending that they do not do it, talking to them, trying to raise awareness, making them think differently, but they say "yes, we are not going to do it anymore," but you never know, because as I said earlier it is up to you to find them and it may be that I will not see you again. Then you do not know if that person stopped doing it, but talking about it is the way we do it, after that we have to give our corresponding report of the area, well the conditions of how we found the person, the trees that were cut down, all that is done and we send our report .

**ES:** Y antes, ¿Solo era un reporte a CEPANAF? Y Ahora...

And before, was it just a report to CEPANAF? And now...

**PM:** Si, antes era solamente...

Yes, before it was only...

**ES:** ¿Mandan reportes a CONANP [Comisión Nacional de Áreas Naturales Protegidas] también? o ¿A la Reserva?

Do you send reports to CONANP [National Commission of Natural Protected Areas] too? Or to the Reserve?

**PM:** A la Reserva, En el caso de CEPANAF nosotros lo hacemos a nuestra dependencia y ellos lo hacen a una dependencia también dentro del Estado de México que se llama PROBOSQUE [Protectora de bosques del Estado de México], y en el caso de CONANP pues es federal entonces lo hacen a PROFEPA [Procuraduría Federal para la Protección al Ambiente], los dos son en CEPANAF, los dos reportes que hacemos a CONANP y a CEPANAF van PROFEPA.

To the Reserve. In the case of CEPANAF, we do it for our agency and they also do it for an agency within the State of Mexico called PROBOSQUE [Forest Protection Service], and in the case of CONANP, as it is federal, then they give it to PROFEPA [Federal Environmental Protection Agency], the two are from CEPANAF, the two reports we make to CONANP and CEPANAF go PROFEPA.

**ES:** ¿Por cuántos años han enviado reportes a CONANP?

For how many years have you sent reports to CONANP?

**PM:** Desde 2016 o 2017, no nuestro convenio fue hace un poco más de un año, casi ya 2 años tenemos con él, desde 2018

Since 2016 or 2017, no, our agreement was a little more than a year ago, we have almost 2 years with it, since 2018.

**ES:** ¿Es algo más o menos nuevo?, entonces.

Is this something more or less new?

**PM:** Con ellos sí, pero con CEPANAF de todo el tiempo.

With them, yes, but with CEPANAF the whole time.

**ES:** ¿Tienes un árbol o una especie de árbol favorito?

Do you have a favorite tree or species of tree?

**PM:** Pues el oyamel.

Well, the oyamel.

**ES:** Oyamel, ¿Por qué oyamel?

Oyamel, why the oyamel?

**PM:** Porque en la parte o una de las partes que más me gusta en el bosque hay oyamel y pues es hermoso, es verde casi todo el tiempo, por eso me gusta mucho.

Because the oyamel is in the part, or one of the parts, of the forest that I like the most and because it is beautiful, it is green almost all the time, that's why I like it a lot.

**ES:** ¿Tienes un pájaro o una ave favorito?

Do you have a favorite bird?

**PM:** Ah un colibrí, si, el zumbador

Ah, the hummingbird, yes, the buzzer.

**ES:** El zumbador

The hummingbird

**PM:** El zumbador, el más pequeño que hay.

The hummingbird is the smallest there is.

**ES:** Y, ¿Por qué el zumbador?

And why the hummingbird?

**PM:** Porque es único y es muy difícil que lo veas, pero si te quedas atento, sin hacer ruido igual disfrutas la naturaleza y disfrutas pues las aves, pero sobre todo ese que pocas veces se deja estar muy cerca de él, por eso me gusta, su colores también, no tiene muchos pero es muy bonito.

Because it is unique and it is very difficult for you to see it only if you stay alert, without making noise while enjoying nature and enjoying birds. But above all that one that rarely lets you very close to it, that's why I like it. Its colors too, it doesn't have many but it is very beautiful.

**ES:** El morado

Purple.

**PM:** Sí.

Yes.

**ES:** ¿Tienes un tipo de flor o planta favorita?

Do you have a favorite type of flower or plant?

**PM:** ¿En el bosque?

In the forest?

**ES:** Si en el bosque.

Yes, in the forest.

**PM:** Pues yo creo que todas, porque son únicas, no hasta eso de esas, no.

Well, I think all of them because they are unique, not even on of those, no.

**ES:** ¿Un lugar favorito en el bosque?

Your favorite place in the forest?

**PM:** Si, hay un lugar que le conocemos como Peñitas, esta hermoso el lugar porque tiene árboles muy altos y la zona, cuando tu estas ahí parece que nadie ha estado nunca, o sea que no ha habido tala, se ve que no ha habido pues ahí, se ve que antes hubo algún incendio y pero fue afectado y ese bosque volvió a crecer mucho y es hermoso, es hermoso el lugar.

Yes, there is a place that we know as Peñitas, this place is beautiful because it has very tall trees and the area, when you are there it seems that no one has ever been there before, well, there has been no logging, you can see that there has been none there, you see that there was a fire before but that forest grew back a lot and it is beautiful, the place is beautiful.

**ES:** ¿Que parte de la temporada de las mariposas es la más bonita? y ¿Por qué?

What part of the butterfly season is most beautiful? And why?

**PM:** Para mí, yo creo que todo desde que llega hasta que se va, pero hay algo en especial, la llegada, la llegada una ocasión nos tocó observar la llegada de las mariposas, estábamos en el lugar indicado, la hora indicada, y es único.

For me, I believe that everything from arrival to departure, but there is something special about the arrival, the arrival, on one occasion we had to observe the arrival of the butterflies, we were in the right place, the right time, and it is unique .

**ES:** Impresionante, ¿No?

Impressive, isn't it?

**PM:** Sí, más que Marzo, más que Febrero, todo eso, pero sobre todo está en la llegada que es en Noviembre y Diciembre que es cuando ves mucho más, es cuando ves toda la grandeza de las mariposas.

Yes, more than March, more than February, all that, but above all it is in the arrival that is in November and December that is when you see much more, it is when you see all the grandeur of butterflies.

**ES:** Piensas tú ¿Qué los cambios climáticos han afectado la migración de las monarcas?

Do you think climate change has affected the migration of the monarchs?

**PM:** Sí, sí afectado.

Yes, it has affected them.

**ES:** ¿Cómo?

How so?

**PM:** Si ha afectado, pues ahora...

Yes, it has affected, well now ...

**ES:** Como ya dijiste, sí.

As you said, it has.

**PM:** Si, del vuelo, porque como te digo antes no las veíamos en Noviembre, Diciembre volar y ahora las vemos volar en ese tiempo, incluso en ocasiones podemos ver mayor mortalidad dependiendo el cambio de clima en los meses cuando hay meses que no llovía en fechas que no debía de llover y llueve y pues mueren muchas, entonces si les ha afectado.

Yes, their flight, because as I told you before we did not see them fly [from the trees] in November, December and now we see them fly in that time, sometimes we can even see greater mortality depending on the climatic changes in the months when there are months that it did not rain on dates it should, not rain and it rains and many die, so it has affected them.

**ES:** ¿Qué tipo de ayuda o formación, o entrenamiento ocupas para hacer tu trabajo mejor?

What kind of help or training would it take to do your job better?

**PM:** Pues más que nada no es tanto algo que preocupe, es organización es más que nada. Sería lo que ocupamos más nosotros es que entre las dependencias hubiera más organización para poder proteger, más comunicación para que tengamos una respuesta más rápida de lo que reportamos, de lo que hacemos en el bosque y en el apoyo pues sabemos que hay carencias también en equipo y todo, pero siento que más que nada es enfocarse en que escuchen en que hay reportes y todo sea más rápido y que en verdad si sigan esos reportes porque eso es lo que evita la tala.

Well, more than anything it is not so much something that worries you, it is the organization more than anything. It would be that we occupy the most area to protect as we have more coordination between the agencies, more communication so that we have a faster response when we made a report, of what we do in the forest and in support because we know that there are gaps also in equipment and everything, but I feel that more than anything it is to focus on hearing out the reports and everything goes faster and that if they follow those reports because that is what prevents logging.

**ES:** Cuando vengán PROFEPA o PROBOSQUE

When PROFEPA or PROBOSQUE comes

**PM:** Aja.

Uh huh.

**ES:** Las autoridades

The authorities

**PM:** Si, no que sea eventual, una vez al año o cada de que haya un reporte y vienen a hacer, a verificar cada mes, y si hay diez reportes deberían venir de por lo menos uno sí uno no, porque lo hacen en ocasiones hasta una vez al año eso es malo.

Yes, not that it happens once a year or every time there is a report and they come to do it, to check every month, and if there are ten reports they should come from at least once yes, once no, because they do it sometimes until once a year that gets bad.

**ES:** Gracias, Patricio.

Thanks, Patricio.

**PM:** Por nada.

You're welcome.